

Des Phonographierten

Vor- und Zuname *Liapragasa Theigar*
 Geschlecht *Männlich* Rasse, Stamm *Tami Vellala - Priyankappa*
 Alter *27 Jahr* Beruf *Indischer Beamter im brit. Hof - Fehlschiffahrt*
 Geburtsort-Provinz-Land *Chidambaram Prov. Madras Brit. Indien*
 Wohnort-Provinz-Land *Madras* bis *Ok. 1928*
 war früher sesshaft in *Chidambaram*
 reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *nam*
 Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Chidambaram*
 Heimat des Vaters *Chidambaram* der Mutter *Tiruchampundi - Tanjore - Adipatti*

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Schomerus. Deutsch.*

- 1 *vāli yāthan vāli yavini*
- 2 *pariyillāguga peṇi sen iṅguṅga*
- 3 *vena vēddōlē yāyē yāmē*
- 4 *mūthalaip pōttu mūlumināran*
- 5 *tandurā yūran rērem*
- 6 *mūṇkadai nīka vena vēddēmē.*

- 1 *vāli yāthan vāli yavini*
- 2 *vēntu pagai taniga yāndu pala nantluṅga*
- 3 *vena vēddōlē yāyē yāmē*
- 4 *malanṭha puyyir mugainṭha tāmarait*
- 5 *tandurā yūran varaiṅga*
- 6 *ventalaiyūṇi kodukka vena vēddēmē.*

Minigurunūru 5 u. 6.

Der Aufnahme

Datum, Ort-Provinz-Land *27. Aug. 1929 Madras Brit. Indien*
 Art des Gegenstandes *Tamilische alte Poesie, wie sie gesprochen wurde und wird*
 Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes *gesehen und gehört seit dem 4. Jahr*
 Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil - fast Tamil, wie in der Poesie gesprochen*
 Musik, vokal oder instrumental
 ein- oder mehrstimmig *einstimmig*
 Stimmgattung oder Instrumente
 Geräusche, Schreien etc.
 Art der Membran des Trichters
 Name des Phonographisten *Schomerus* Beruf *Lehr. Professor*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Schomerus*

- 1 *ff laba yāthan! ff laba yavini!*
 - 2 *Möge es dir einen Jünger geben! Möge die Frucht dir anheim sein und pflanzen!*
 - 3 *du sieh einpflanz, in die Mutter. Aber wir*
 - 4 *(Eroktel. Männchen ganz Fitt anspflanzend)*
 - 5 *hüßler fassen - bei - der - fassen Mergen unser*
 - 6 *Wer - der fassen einpflanzen wir.)*
- einpflanzen, es müßte der Mergen der fassen der hüßler fassen, wo der Eroktel - Männchen der großen Fitt anspflanz, vor anpflanzen fassen fassen.*

- 1 *ff laba yāthan! ff laba yavini!*
 - 2 *Möge der König einen Jüngling anpflanzen! Möge es viele fassen bleiben und gedeihen!*
 - 3 *du sieh einpflanz, in die Mutter. Aber wir*
 - 4 *(anpflanzen der Fitt anspflanzende Fittblümen)*
 - 5 *hüßler - fassen - bei - der - fassen zu pflanzen*
 - 6 *Mutter wir zu geben einpflanzen wir.)*
- einpflanzen, es müßte auf der Mutter sein zu pflanzen einpflanzen geben, daß der fassen der hüßler fassen, wo die Fittblümen man in der großen fassen bleiben, und pflanzen!*